Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sługom waszym [nakazuj], panom podporządkować się we wszystkim, przyjemnym być, nie upartym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewolników własnym władcom być poddanymi we wszystkim bardzo podobające się być nie sprzeciwiający się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy\* mają podporządkowywać się własnym panom\*\* we wszystkim,\*\*\* być przyjemni, nieuparci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niewolnicy własnym panom podporządkowywać się we wszystkim, bardzo podobający się być, nie mówiący przeciwko,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niewolników własnym władcom być poddanymi we wszystkim bardzo podobające się być nie sprzeciwiający się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy niech wykonują wszystkie polecenia swych panów, w sposób budzący zadowolenie i bez przeciwstawiania się w słowach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sługi *nauczaj*, aby byli poddani swoim panom i we wszystkim się *im* podobali, nie sprzeciwiając się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sług nauczaj, aby byli poddani panom swoim, we wszystkiem się im podobając, nie odmawiając, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy, aby panom swym byli poddani, we wszytkim się podobając, nie sprzeciwiając się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewolnicy niech będą poddani swoim panom we wszystkim, niech się starają im przypodobać, niech się im nie sprzeciwiają, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy niech będą ulegli swoim panom we wszystkim, niech będą chętni, nie przeciwstawiają się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewolników ucz, aby we wszystkim byli poddani swoim panom, zyskiwali ich względy, nie sprzeciwiali się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewolnicy niech będą we wszystkim podporządkowani swoim panom. Niech starają się przypodobać im, a nie sprzeciwiać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech niewolnicy będą oddani swym panom we wszystkim, niech będą uprzejmi, nie krnąbrni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niewolnicy niech zawsze z ochotą i bez sprzeciwu okazują posłuszeństwo swoim panom;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewolnicy niech będą we wszystkim poddani swoim panom, niech będą chętni, niech się im nie sprzeciwiają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раби щоб корилися в усьому своїм панам, були добровгодні, не перечили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słudzy niech będą we wszystkim podporządkowani swoim panom, niech będą mili, nie oponujący, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poleć niewolnikom, aby byli ulegli swym panom we wszystkim, aby spełniali życzenia bez niegrzecznych komentarzy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewolnicy niech będą we wszystkim podporządkowani swym właścicielom i starają się ich zadowolić, nie odpowiadając hardo, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niewolnicy niech będą całkowicie poddani swoim panom. Niech chętnie im służą, nie sprzeciwiają się im |

1. 1) Słudzy, δούλους, l. niewolnicy. Zasady te można współcześnie odnieść do stosunków pracy najemnej lub stosunków w obrębie rodziny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) panom, δεσπόταις, lub: właścicielom; tak też zwracano się do Boga (<x>490 2:29</x>), był to odpowiednik hbr. Adonaj (אֲדֹנָי). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:5</x>; <x>580 3:22</x>; <x>610 6:1</x>; <x>670 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)